

---

---

*EL TEXTO INFINITO  
TRADICIÓN Y REESCRITURA  
EN LA EDAD MEDIA  
Y EL RENACIMIENTO*



SALAMANCA  
2014

---

---



## EL TEXTO INFINITO

PUBLICACIONES DEL SEMYR

*actas*

8

*Director*

*Pedro M. Cátedra*

*Coordinación de publicaciones*

*Eva Belén Carro Carbajal*

CONSEJO CIENTÍFICO

*Vicente Beltrán Pepió (Università degli Studi di Roma, La Sapienza)*

*Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne)*

*Fernando Bouza (Universidad Complutense)*

*Juan Carlos Conde (Magdalen College, University of Oxford)*

*Inés Fernández-Ordóñez (UAM & Real Academia Española)*

*Juan Gil (Real Academia Española)*

*Antonio Gargano (Università degli Studi di Napoli Federico II)*

*Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)*

*Víctor Infantes (Universidad Complutense)*

*María Luisa López-Vidriero Abelló (IHLL & Real Biblioteca)*

*José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)*

*Jesús Rodríguez-Velasco (Columbia University)*

*Christoph Strosetzki (Westfälische Wilhelms-Universität, Münster)*

*Bernhard Teuber (Ludwig-Maximilian-Universität, Munich)*

*Forman también parte de oficio del Consejo Científico las personas que, en corriente mandato, integren el consejo directivo del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (Juan Miguel Valero Moreno,*

*Francisco Bautista Pérez, Bertha Gutiérrez Rodilla, Elena Llamas Pombo),*

*así como también quienes ostenten o hayan ostentado la presidencia de la*

*Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas:*

*Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)*

*Fernando Baños Vallejo (Universidad de Oviedo)*

*María José Vega Ramos (Universidad Autónoma de Barcelona)*

EL TEXTO INFINITO  
TRADICIÓN Y REESCRITURA  
EN LA EDAD MEDIA  
Y EL RENACIMIENTO

---

*edición al cuidado de Cesc Esteve*  
*con la colaboración de Marcela Londoño, Cristina Luna & Blanca Vizán*  
*e índice onomástico de Iveta Nakládalová*



SALAMANCA  
*Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas*  
*Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas*  
MMXIV

*La publicación de este volumen se ha realizado con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. FFI2011-15119E).*

COMITÉ DE SELECCIÓN

*José Aragiés (Universidad de Zaragoza)*  
*Amaia Arizaleta (Université de Toulouse-Le Mirail)*  
*Emilio Blanco (Universidad Rey Juan Carlos)*  
*Francisco Bautista (Universidad de Salamanca)*  
*Juan Carlos Conde (Oxford University)*  
*Juan Miguel Valero (Universidad de Salamanca)*  
*María José Vega (Universitat Autònoma de Barcelona)*  
*Lara Vilà (Universitat de Girona)*

© *la SEMYR* & *el SEMYR*

© *los autores*

*Maquetación: Jásyer proyectos editoriales*

*Impresión: Nueva Graficesa, S.L.*

*I.S.B.N.: 978-84-941708-3-6*

*Depósito legal: S. 383-2014*

---

## TABLA

---

*Presentación*

[17-18]

### PRIMERA PARTE PONENCIAS PLENARIAS

VICENÇ BELTRAN

*Estribillos, villancicos y glosas en la poesía tradicional: intertextualidades  
entre música y literatura*

[21-63]

ROGER CHARTIER

*La mano del autor. Archivos, edición y crítica literaria*

[65-81]

ANTONIO GARGANO

*Reescrituras garcilasianas*

[83-111]

MARÍA JESÚS LACARRA

*Las reescrituras de los cuentos medievales en la imprenta*

[113-149]

MARÍA DE LAS NIEVES MUÑIZ  
 Muñiz *a descriptio puellae: tradición y reescritura*  
 [151-189]

ROSA NAVARRO DURÁN  
 Curial e Güelfa, «*mélange de gothique et de renaissance*»  
 [191-225]

SEGUNDA PARTE  
 COMUNICACIONES

RAFAEL ALEMANY FERRER  
*Las reescrituras de un franciscano islamizado: Anselm Turmeda*  
 [229-242]

ANA PATRÍCIA R. ALHO  
*Sistema hidráulico Superior na arquitectura gótica em Barcelona. Casos de Estudo*  
 [243-256]

ÁLVARO ALONSO  
*Poesía pastoril entre Encina y Garcilaso*  
 [257-270]

PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES  
*Sobre copia y reescritura: Las diferentes versiones de la Crónica do Imperador  
 Beliandro*  
 [271-284]

FILIPE ALVES MOREIRA  
*Tradición y reescritura: de la Crónica de Alfonso XI a la  
 Crónica de Afonso IV*  
 [285-297]



JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ

*Los discípulos de Santiago: tradiciones, equívocos, fabulaciones (II)*  
[299-311]

CARMEN BENÍTEZ GUERRERO

*La transmisión de la Crónica de Fernando IV: estado de la cuestión e hipótesis de trabajo*  
[313-325]

ALFONSO BOIX JOVANÍ

*La aventura del toro en Peribáñez, ¿un ritual iniciático?*  
[327-339]

EVA BELÉN CARRO CARBAJAL

*La Glosa peregrina de Luis de Aranda: tradición, intertextualidad y reescritura*  
[341-358]

MARÍA CASAS DEL ÁLAMO

*Viola Animae: itinerario y particularidades tipográficas de una edición pinciana del siglo XVI*  
[359-368]

MARTÍN JOSÉ CIORDIA

*Letras y humanidades en textos de Poggio Bracciolini*  
[369-380]

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN

*La versión catalana del Decameron (1429): algunas consideraciones sobre el jardín*  
[381-393]

ISABEL CORREIA

*La corte, la clausura y la buena caballería: del Lancelot en prose al Palmeirim de Inglaterra*  
[395-407]

CECILIA A. CORTÉS ORTIZ

*El catálogo de sermones impresos novohispanos del siglo XVII de la  
Biblioteca Nacional de México*

[409-424]

MARÍA DEL PILAR COUCEIRO

*El paso del trasmundo en los Sonetos de Gutierre de Cetina*

[425-440]

FRANCISCO CROSAS

*Tradición y originalidad en la Historia de Troya de Ginés Pérez de Hita*

[441-448]

MARÍA DÍEZ YÁÑEZ

*Las virtudes de la liberalidad, magnificencia y magnanimidad en la tradición  
aristotélica en España a través de las traducciones al castellano del De Regimine  
Principum de Egidio Romano*

[449-466]

CESC ESTEVE

*Reescriure i popularitzar la història al Renaixement. Les traduccions de Claude de  
Seysel*

[467-478]

EDUARDO FERNÁNDEZ COUCEIRO

*La recepción del Humanismo en Bohemia a través de los prólogos y las dedicatorias*

[479-492]

NATALIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

*La reescritura hagiográfica de motivos folclóricos: sobre el trasfondo edípico de la  
leyenda de San Julian el Hospitalario en las versiones castellanas*

[493-509]

MANUEL FERREIRO

*Apostilas ao texto da cantiga Don Beeito, ome duro [B 1464, V 1074]  
de Joan Airas de Santiago*

[511-527]

LEONARDO FUNES

*Letras castellanas en tiempos de Fernando IV: esbozo de una historia literaria*

[529-542]

LUIS GALVÁN

*Ars longa, uita breuis: tiempo, retórica y política*

[543-557]

FOLKE GERNERT

*La textualización del saber quiromántico: la lectura de la mano en Lope de Vega*

[559-575]

LUCÍA GÓMEZ FARIÑA

*Atlas: la reescritura de un mito a través de los siglos*

[577-590]

ALEJANDRO HIGASHI

*Pautas prosódicas de la variante editorial en la transmisión del  
Cancionero de Romances*

[591-605]

JOSÉ HIGUERA

*La reescritura de la «philosophiam supernaturalem» en las ediciones lulianas de  
Lefèvre d'Étaples: phantasia, ciencia y contemplación*

[607-621]

PABLO JUSTEL VICENTE

*El motivo de la despedida en la épica medieval castellana*

[623-637]

IOANNIS KIORIDIS

*Hermano reconoce a hermana: variantes del motivo en el romancero  
y las baladas tradicionales griegas*

[639-653]

EVA LARA ALBEROLA

*¿Los delirios de una moribunda...? La conformación definitiva de la hechicera  
celestinesca en el Testamento de Celestina, de Cristóbal Bravo*

[655-668]

ANA SOFIA LARANJINHA

*A matéria de Bretanha na Istoría de las bienandanças e fortunas de  
Lope García de Salazar: modalidades e estratégias de reescrita*

[669-682]

MARCELA LONDOÑO

*La condena de la oración supersticiosa en el siglo XVI.  
El ejemplo de San Cipriano*

[683-694]

ANA M<sup>a</sup> MALDONADO CUNS

*«Puesto ya el pie en el estribo» como excusa para López Maldonado et alii*

[695-711]

CLARA MARÍAS MARTÍNEZ

*La vida cotidiana en las epístolas poéticas del Renacimiento:  
tradición clásica y reescritura autobiográfica*

[713-730]

LLÚCIA MARTÍN PASCUAL

*Lecturas divergentes y correcciones de copistas en los manuscritos F y N  
de las poesías de Ausiàs March*

[731-747]

NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ  
*«Hacer libros no tiene fin». Los moriscos y su patrimonio manuscrito*  
[749-758]

MARÍA DEL ROSARIO MARTÍNEZ NAVARRO  
*Reescritura anticortesana de la tradición bíblica y romancística  
en Cristóbal de Castillejo*  
[759-776]

MARTA MATERNI  
*Reescritura y tradición sapiencial de un Speculum principis en cuaderna vía:  
los castigos de Aristóteles en el Libro de Alexandre (cc. 51-84)*  
[777-785]

LAURA MIER PÉREZ  
*Adulterio y comicidad en el teatro renacentista*  
[787-801]

RUTH MIGUEL FRANCO  
*El tratamiento de las citas en la parte gramatical del Catholicon de Juan Balbi*  
[803-816]

JOSÉ LUIS MONTIEL DOMÍNGUEZ  
*La impronta leonesa de la Crónica de veinte reyes*  
[817-830]

ISABEL MUGURUZA ROCA  
*De alegorías y maravillas: reescritura, intertextualidad y auto-plagio  
en la obra de Antonio de Torquemada*  
[831-843]

SIMONA MUNARI  
*Vari gradi di riscrittura nei Colloqui di Erasmo*  
[845-858]

IVETA NAKLÁDALOVÁ

*El árbol del conocimiento: la reescritura de los topoi gnoseológicos en la obra de Juan Amos Comenio*

[859-872]

JOSÉ LUIS OCASAR

*La atribución del Lazarillo a Arce de Otálora. Una perspectiva geneticista sobre los problemas de autoría*

[873-888]

ALICIA OIFFER-BOMSEL

*Fray Luis de Granada, traductor del Contemptus Mundi de Tomás de Kempis: de la noción de translatio a la reelaboración conceptual en la obra del humanista granadino*

[889-903]

GEORGINA OLIVETTO

*«Si quid deterius a me perscriptum est, emendationis tuae baculo castigues».  
Cartagena, Decembrio y la República de Platón*

[905-917]

MARÍA DEL PILAR PUIG-MARES

*Pues de ti solo es mandar (figuras reales en autos del siglo XVI)*

[919-934]

JOSÉ ANTONIO RAMOS ARTEAGA

*Entradas teatrales en el contexto colonial: reinventiones sobre el modelo medieval*

[935-945]

ROSA MARÍA RODRÍGUEZ PORTO

*De tradiciones y traiciones: Alfonso X en los libros iluminados para los reyes de Castilla (1284-1369)*

[947-962]

AMARANTA SAGUAR GARCÍA

*Los libros sapienciales y Celestina: el caso paradigmático de Eclesiástico*  
[963-975]

SARA SÁNCHEZ BELLIDO

*Inversión de tópicos en un diálogo renacentista: los Coloquios*  
*de Baltasar de Collazos*  
[977-989]

PAULO SILVA PEREIRA

*El Libro de Job y la cultura portuguesa de la Edad Media al Renacimiento:*  
*traducción, tradición y transgresión*  
[991-1006]

MARIANA SVERLIJ

*La razón y el absurdo: diálogos con la antigüedad en la obra de*  
*Leon Battista Alberti*  
[1007-1017]

JUAN MIGUEL VALERO MORENO

*Denis de Rougemont: La invención del amor*  
[1019-1045]

BLANCA VIZÁN RICO

*La influencia de Savonarola en la «Devota exposición del Salmo Miserere mei*  
*Deus» de Jorge de Montemayor*  
[1047-1062]

*Índice onomástico*

[1063-1089]





SEGUNDA PARTE  
COMUNICACIONES



---

A MATÉRIA DE BRETANHA NA  
*ISTORIA DE LAS BIENANDANÇAS E FORTUNAS*  
DE LOPE GARCÍA DE SALAZAR:  
MODALIDADES E ESTRATÉGIAS DE REESCRITA<sup>1</sup>

ANA SOFIA LARANJINHA  
Universidade do Porto (SMELPS / IF)

1. O LUGAR DO CICLO ARTURIANO NA CRÓNICA DE LOPE GARCÍA  
DE SALAZAR

A *Istoria de las bienandanças e fortunas*, redigida no final do século xv por Lope García de Salazar<sup>2</sup>, constitui um importante testemunho da receção ibérica do ciclo romanesco arturiano que terá penetrado na Península em meados do século XIII. Com efeito, a crítica identificou há muito, entre as fontes do Livro XI, algumas passagens da *Estória do Santo Graal*, do *Livro de Merlin* e da *Demanda e Mort Artu*, que o autor resume, encadeando-as habilmente. O minucioso estudo de Harvey Sharrer publicado nos anos setenta continua a ser a principal referência

1. Este trabalho realizou-se no âmbito do projeto financiado pela Fundação para a Ciência e Tecnologia «Western Iberian Medieval Arthurian Inventory» (PTDC/CLE-LLI/108433/2008), apresentado pelo Seminário Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade (do Instituto de Filosofia da Faculdade de Letras do Porto).

2. Sobre o autor e a sua obra, veja-se Aguirre Gandarias (1994) e Villacorta Macho (2002).

no que diz respeito à identificação das fontes arturianas<sup>3</sup>; conviria, porém, tentar compreender as estratégias que terão orientado a escolha e organização dessas fontes pelo historiador biscaíno, abandonando a ideia, que parece prevalecer entre a crítica, de que a integração na sua obra de matéria historiográfica, romanesca ou épica de variadas origens não teria obedecido a um plano pré-definido, sendo antes fruto das circunstâncias, e que apenas a vontade de glorificar a nobreza lhe teria dado alguma consistência<sup>4</sup>.

O Livro XI desta história universal é reservado à Grã-Bretanha. Como Afonso X na sua *General Estoria*, Lope García de Salazar retoma o mito fundacional de Bruto, o bisneto de Eneias que, depois da destruição de Tróia, sai de Itália onde matara acidentalmente seu pai e funda um novo reino na ilha de Albion. Ao contrário do rei de Castela, porém, Salazar não se serve da *Historia Regum Britanniae* de Geoffrey of Monmouth, apresentando antes uma versão resumida mas muito fiel das *Sumas de Historia Troyana* de Leomarte<sup>5</sup>, historiador castelhano do século XIV. Depois da referência à partilha da Grã-Bretanha entre Bruto e os seus companheiros, o autor abandona a fonte que utilizara intensamente durante os primeiros dez capítulos do Livro XI e passa a integrar a matéria do ciclo arturiano em prosa, sem ter a preocupação de assinalar essa mudança. Para colmatar o lapso entre o tempo de Bruto e o período da cristianização da Grã-Bretanha, o narrador limita-se a afirmar: «E así reynaron e sucedieron de vnos en otros fasta el tienpo que reynaba en la dicha çibdad de Londres, seyendo cabeça de Ynguelatierra, el rey Luçes Pagano»<sup>6</sup>. Logo a seguir, introduz um brevíssimo resumo da *Estória do Santo Graal*, desde que José de Arimateia recolhe no Santo Vaso o sangue de Cristo até à

3. Embora Bohigas Balaguer (1925) já tivesse identificado os textos que estão na origem da parte arturiana das *Bienandanças*, esta nunca foi, que eu saiba, objeto de um estudo aprofundado, nem antes, nem depois de Sharrer (1979).

4. Cf. Díaz de Durana (2001).

5. Ainda que noutros pontos do seu texto Salazar pareça usar a *General Historia*, como afirma Avenoza (2003), aqui limita-se a seguir Leomarte, como mostra Sharrer (1979: 95-105).

6. *Libro XI de la Istoria de las Bienandanzas e Fortunas* (2000: 11). Para todas as passagens do Livro XI, citarei a edição de Consuelo Villacorta, recorrendo à edição de Ana María Marín Sánchez (BF, sem indicação de páginas, que não são assinaladas nesta edição digital) para outras partes da obra. A edição de Sharrer foi também tida em conta, assim como o facsímile disponibilizado por Rodríguez Herrero na sua edição de 1967.

conversão da Grã-Bretanha por José e seu filho, Josefes. Nos dezasseis capítulos seguintes, a matéria será quase exclusivamente proveniente dos três romances que constituem o núcleo central da refundição do ciclo arturiano redigida em França por volta de 1230 e atribuída ao Pseudo-Robert de Boron<sup>7</sup>. Depois da derrota de Artur na batalha de Salesbieres<sup>8</sup>, ou seja, para rematar o seu excuro arturiano, Salazar prossegue a história dos reis da Grã-Bretanha recorrendo agora a uma nova fonte, desta vez historiográfica:

Muchos reyes reynaron en Ynguelaterra e en [E]scoçia e en Erlanda después d'este rey Artur de que non faze memeria, sinon por la corónica de los reyes de França (...). Contado ha la ystoria de los reyes de França cómo los fijos del rey Clodones de França, que fue [e]l primero rey christiano de França...<sup>9</sup>

Como na passagem anteriormente citada, Salazar serve-se da sucessão dos reis da Grã-Bretanha para cerzir narrativas de origens diversas e também aqui se refere ao tempo inaugural da cristianização da Europa, sem assinalar que na verdade está agora a operar uma analepse, já que Clodones ou Clodoveus, contemporâneo de Luce, é muito anterior a Artur, que teria vivido algumas centenas de anos mais tarde<sup>10</sup>. Graças a estes oportunos silêncios, o tempo de Artur parece situar-se no mesmo plano que o tempo inicial da conversão da Grã-Bretanha, reforçando o prestígio e a função modelar do rei de Logres.

Outra indicação redacional importante para avaliarmos as intenções de Lope García de Salazar no que diz respeito à construção do Livro XI situa-se na parte final do livro X, onde se anuncia o conteúdo do livro seguinte:

7. A reformulação do ciclo do *Lancelot-Graal* é geralmente conhecida, desde os trabalhos de Fanni Bogdanow (1966), sob as designações «Post-Vulgata» ou «Romance do Graal», mas a expressão «ciclo do Pseudo-Boron», utilizada pela crítica anterior a esta erudita, tem a vantagem de retomar o nome do autor atribuído a vários elementos do conjunto textual em causa e de não assentar na ideia, a meu ver discutível, da dependência deste ciclo relativamente à Vulgata. Cf. Miranda (1998) e Laranjinha (2010).

8. «Saravarre» nas *Bienandanças*, *Libro XI* (2000: 27).

9. *Libro XI* (2000: 30).

10. Esse dado não é ignorado por Salazar, que situa a aparição do Graal na corte de Artur no ano de 454 depois da Paixão de Cristo, *Libro XI* (2000: 25).

(...) comiënçase el honzeno libro, en que fabla cómo fueron pobladas e fundados los reinos de Inguelaterra e d'Escoçia e d'Erlanda; e de las çibdades de Londres e de las otras çibdades e pueblas d'ellas e de las gentes que las conquistaron e poblaron; e de cómo salió Bruto con los troyanos, que eran catibos en Greçia, e Asaraco e Corineo [e] el obispo Eleno, fijo del rey Príamo, e poblaron e reinaron en los dichos reinos e islas; e de cómo Josep Avarimatía e su fijo Josefaz, que fue el primer obispo christiano del mundo, e sus parientes arribaron en Inguelaterra con el Santo Grial e fezieron coberter a muchos christianos e reinaron algunos d'ellos en ellas; e del noble rey Artur e de sus fechos e del sabio Merlín e de los otros reyes que después d'él allí reinaron (...)<sup>11</sup>.

Neste breve resumo, parece evidente que a História da Grã-Bretanha se divide, para Salazar, em três períodos: a fundação pelo herói mítico da antiguidade, Bruto; a refundação com a cristianização da Grã-Bretanha por José de Arimateia e Josefes e o reinado de Artur, o rei modelar; e finalmente o período propriamente histórico, que se estende até ao rei Eduardo IV, contemporâneo do autor<sup>12</sup>. A valorização dos dois períodos fundacionais é visível, assim como a função dos seus protagonistas: Bruto e os seus companheiros, dignificados pela origem Troiana, aparecem como os povoadores de um território praticamente deserto, os fundadores dos reinos do ocidente<sup>13</sup>; José de Arimateia e Josefaz, o primeiro

11. *BF*; destacados meus.

12. Diga-se, porém, que no Livro XI, antes de narrar a conquista de Inglaterra por Guilherme o Bastardo, Salazar intercala uma passagem relativamente longa sobre uma série de reis (ditos de Inglaterra) que não correspondem a figuras históricas (*cf. Libro XI* (2000: 30-33), passagem que, a julgar pelo resumo já referido, poderia não fazer parte do plano inicial).

13. A história de Bruto partilha, aliás, vários traços com dois outros relatos fundacionais (desta vez hispânicos) também glosados por Salazar e postos em paralelo por Arsenio Dacosta (1999): a lenda de Jaun Zuria e a de Pelayo. Também Bruto é um herói de alta estirpe vindo de fora (da Grã-Bretanha, como Jaun Zuria), um exilado que sofre um destino imerecido, que demonstra qualidades excecionais e liberta o novo reino. Até o pormenor final da pedra que grava no território a memória dos feitos heróicos une o fundador da Biscaia ao da Grã-Bretanha, já que a grande batalha de que Zuria sai vencedor, Arrigoriaga, «pedras vermelhas», deve o seu nome ao sangue vertido pelo inimigo, enquanto a «Peña de Magot» é o local de onde Corineo, o companheiro de Bruto, lançou ao mar o último gigante da Cornualha. Em ambos os casos, as pedras (que segundo o narrador ainda lá estão...) funcionam como elos de ligação entre o tempo mítico e o tempo da escrita.

bispo cristão, convertem o mesmo território ao cristianismo, operando portanto uma nova fundação. Quanto a Artur, não se distingue neste resumo por nenhum feito especial, nenhuma derrota ou conquista de consequências políticas importantes. Ao contrário de todos os outros, porém, Artur merece a distinção de um adjetivo: «noble». De tanto se repetir nos títulos e no corpo do texto, «noble Artur» ou «noble rey Artur» adquirirá uma feição formular, distinguindo esta personagem entre todas as que surgem no livro que Salazar dedica aos reis da Grã-Bretanha<sup>14</sup>.

Também a articulação da matéria narrativa dos três romances cíclicos implica escolhas e cortes importantes, que poderão esclarecer-nos quanto às motivações do senhor de Muñatones. Procedendo a uma judiciosa manipulação do material que tinha à sua disposição, Salazar seleciona três vetores fundamentais que conferem grande coesão à sua reescrita do ciclo: por um lado, a história do Graal, desde o seu aparecimento para recolher o sangue de Cristo e a sua transferência para a Grã-Bretanha com José de Arimateia e seu filho Josefes, à conclusão da Demanda pelos cavaleiros da Távola Redonda; por outro lado, e cruzando-se com o primeiro vetor na cena central do aparecimento do Graal na corte de Artur, a história do rei de Logres, com destaque para a sua conceção e para a sua morte às mãos do filho incestuoso, Mordret; finalmente, a história de Merlin, desde a sua conceção e infância à sua função como adjuvante de Artur e ao anúncio da sua morte, num encadeamento de episódios escolhidos na exata medida da sua relação, simbólica ou literal, com a biografia do rei Artur<sup>15</sup>. Assim, como já afirmara Sharrer e não é de estranhar numa história dos reis da Grã-Bretanha, «the figure of Arthur becomes (...) even more central in Salazar's adaptation than in the *Roman du Graal*»<sup>16</sup>. Já a importância que Merlin assume na reescrita de Salazar é surpreendente e merecerá um estudo aprofundado; por agora, centrar-me-ei no primeiro livro do ciclo arturiano.

14. No Livro XI, «noble» qualifica Artur em onze ocorrências, a maior parte das quais nos títulos. «Noble» aparece ainda aplicado a diferentes personagens, mas nunca mais do que uma ou duas vezes e nunca nos títulos.

15. O que é bem visível num dos títulos: «Título *en que cuenta* del nacimiento del sabio Merlín e de algunos fechos suyos porque pertenece al nacimiento del rey Artur» (*Libro XI*: 14).

16. Sharrer (1979: 20).

## 2. A «3ESTÓRIA DO SANTO GRAAL»

A *Estória do Santo Graal*<sup>17</sup> ocupa nas *Bienandanças* apenas dois capítulos, contrastando com os dez capítulos consagrados ao *Livro de Merlin*. São tão curtos que vale a pena citá-los na íntegra. Vejamos o primeiro:

De cómo arribaron en Inguelaterra Josep Avarimatía e su fijo, el obispo Josefaz, e **sus parientes** con el Santo Grial, **que eran christianos**

Andados L años de la Pasión del Nuestro Señor Jhesuchristo, arribaron en la isla de Inguelaterra Josep Avarimatía e su fijo Josefaz, que fue **el primero obispo christiano**, con la sangre del Nuestro Señor, que se llamaba el Santo Grial, [e] **otros sus parientes e grandes omes**, que eran christianos por graçia de Dios. **E por muchos miraglos que mostró por aquel Santo Grial** fueron conbertidos todos los de aquellas islas, o los más, después de muchas predicaciones e derramamiento de sangre. **E reinaron algunos d'ellos en algunas çibdades e reinos e probinçias**, segund aquí se dirá. Así, se falla que **los primeros christianos del mundo fueron en Inguelaterra, después de los de Jherusalem.** /

Este Josep deçendió al Nuestro Señor de la cruz, que gelo dio Pilatos en galardón de su soldada, e lo sepultó honradamente. E allí tomó esta sangre del su costado en un vaso, que se llamó éste Santo Grial, e fue por ello preso **XL años** por los judíos e confortado por él fasta que lo sacaron **Vaspasiano e su fijo Titus**, Enperadores de Roma, segund que se contiene en la Bribia. E se dexa aquí de contar por no alargar escritura<sup>18</sup>.

Se partimos do princípio de que Salazar teve acesso a uma versão completa da *Estória do Santo Graal*, o mínimo que se pode dizer é que a seleção da matéria foi criteriosa: como é natural, interessa-lhe fundamentalmente a *ação de José de Arimateia e seus companheiros na Grã-Bretanha, por isso omite qualquer referência à sua missão cristianizadora anterior, ainda em terras do Oriente. De forma mais surpreendente, omite também as personagens de Mordaim, Nascimento*

17. Utilizo este título em português para designar a matéria narrativa, independentemente dos testemunhos materiais.

18. *Libro XI* (2000: 11). Destacados meus.



e Celidones, figuras de primeiro plano tanto pelo espaço narrativo que ocupam, como pelo seu papel de fundadores da linhagem de Lancelot e seu filho Galaaz, o cavaleiro que levará a cabo a demanda do Graal. Ainda que amputando a *Estória do Santo Graal* de uma parte muito importante do seu conteúdo, a verdade é que Salazar é aqui perfeitamente coerente com o que será a sua estratégia na reescrita do ciclo arturiano, que se centra fundamentalmente na personagem régia, Artur<sup>19</sup>. Como já vimos, o senhor de Muñatones sublinha o aspeto fundacional desta narrativa, repetindo que Josefaz «fue el primer obispo christiano» e acrescentando que os primeiros cristãos do mundo, depois dos de Jerusalém, foram os ingleses, o que entra em contradição com a *Estória do Santo Graal*. Outro aspeto que Salazar destaca, em total harmonia com o seu procedimento habitual, expectável num genealogista, é o vínculo de parentesco que une José de Arimateia aos seus companheiros, aspeto secundaríssimo na *Estória do Santo Graal*. Também o segmento «grandes omes», que enobrece este grupo cuja origem social não é referida no texto arturiano, é certamente uma inovação do senhor de Salazar.

Ainda assim, apesar das pequenas traições ao primeiro romance do ciclo arturiano em prosa, o primeiro parágrafo transcrito não aponta para nenhuma outra fonte em particular. Já o segundo inclui dois pormenores que não se encontram no ciclo arturiano, pelo menos na forma em que chegou até nós: a referência à histórica relação pai-filho entre Tito e Vespasiano e a duração de 40 anos da prisão de José de Arimateia, pormenores que Harvey Sharrer aproximou de um texto francês de que subsistem traduções em português e castelhano: *La estória del noble Vaspasiano emperador de Roma*<sup>20</sup>.

O resumo que acabámos de considerar poderia ter sido feito por alguém que apenas tivesse da *Estória do Santo Graal* um conhecimento indireto. Já o capítulo que se segue, o último que retoma a matéria deste romance, revela uma grande familiaridade com a sua parte final, nomeadamente da

19. Também o Graal perde a sua função de emblema da linhagem escolhida para se tornar num instrumento da conversão da Grã-Bretanha, papel que aliás não tinha na *Estória do Santo Graal*. Embora José de Arimateia e os seus companheiros transportem o Graal no seu périplo pela Grã-Bretanha, nunca o Graal opera milagres que levem à conversão dos que a eles assistem.

20. Sharrer (1979: 107).

versão que circulou na Península Ibérica, pertencente ao ciclo do Pseudo-Robert de Boron:

Estos son los que reinaron en Inguelaterra de la conpañía de Josep Sador, fijo de Ertón, sobrino de Josep, fue Rey de la çibdad de Leonís e d'él suçedió por derecha línea de rey en rey Eledus de Leonís, que fue padre del buen caballero e fermoso Tristán de Leonís, que fue nonbrado caballero. [*LJA*: 330]<sup>21</sup>

De Perrón, sobrino de Josep, suçedió de rey en rey por derecha línea el rey Lot de Ortania, que casó con la hermana del rey Artur de Inguelaterra e fizo en ella a Galván e a Gaiçete e Agerres e a Garbaín e a Morderet, que fueron nonbrados caballeros en la Tabla Redonda. [*Est*: 547-548 e *LJA*: 330; 361-362]

Galaz, fijo de Josep Avarimatía, fue Rey de la çibdad de Lisoarta, que por su nonbre le llamaron Galaz e así la llaman oy. E d'este Galaz suçedió el rey Urián, que casó con Margaina, hermana del rey Artur, que ovo fijo d'ella al buen caballero Ibán, que fue mucho nonbrado caballero en la Tabla Redonda. [*Est*: 552 e *LJA*: 364]

Josué, hermano de Sador, sobrino de Josep, reinó en la çibdad de Corberique de tierra forana. D'él suçedió de rey en rey el rey Pelaz, que fue agüelo del santo caballero (534) Galaz, padre de su madre. / [*Est*: 565 e *LJA*: 372]

El rey Naçían que se llamaba XX antes que fuese christiano<sup>22</sup>, fue Rey de Ganuz. Suçedió d'él de rey en rey el rey Lançarote, que ovo fijos: el uno, el rey Vores de Ganus, que fue padre de Leonel e de Vores, primos de Lançarote del Lago, que fueron nonbrados cavalleros en la Tabla Redonda; el otro fijo de Lançarote fue el rey Ibán de Benuit, padre del famoso caballero Lançarote del Lago. [*Est*: 572 e *LJA*: 376]<sup>23</sup>

A informação aqui reunida, que mais parece ter sido retirada de uma obra genealógica, permite, segundo Sharrer, a ligação com o capítulo seguinte,

21. Entre parênteses retos, estão as páginas correspondentes das edições de Ponceau (*Est*) e de Carter (*LJA*), respetivamente uma versão francesa, pertencente ao chamado ciclo do Lancelot-Graal ou da Vulgata, e a única versão portuguesa completa, que se integra no ciclo do Pseudo-Robert de Boron. Utilizaremos o título *Estoire del Saint Graal* para designar o texto francês e *Livro de José de Arimateia* para o testemunho português.

22. Note-se, na passagem «El rey Naçían que se llamaba XX antes que fuese christiano» uma lacuna que assinalai com XX: é que falta aí «Sarrafes», o nome pagão de Nascião.

23. *Libro XI* (2000: 12-13).

que tem origem no *Livro de Merlin* e onde a ação se desenrola já no tempo do avô de Artur, o rei Moines. A referência ao desenvolvimento diacrónico das linhagens é, como vimos, um processo habitualmente utilizado por este autor para unir textos de fontes diversas, mas é também uma forma de integrar a matéria romanesca no género historiográfico e não pode ser entendida como simples elemento de ligação, revelando, pelo contrário, um rigoroso trabalho de reescrita ideologicamente motivado.

Com exceção da primeira, todas estas linhagens são brevemente evocadas na parte final da *Estória do Santo Graal*, parte que corresponde,  *grosso modo*, a um décimo do romance e onde o redator parece adotar o modelo da literatura genealógica, acumulando nos capítulos finais a enumeração dos antepassados de Urien e Lot (mencionados pela primeira vez), mas também dos descendentes de Josué e dos descendentes de Nascião, que já haviam sido referidos na mesma obra<sup>24</sup>. Sharrer, apoiando-se no trabalho pioneiro de Bohigas Balaguer, identifica os pontos onde Salazar se afasta do ciclo do *Lancelot-Graal* ou Vulgata para se aproximar da refundição atribuída ao Pseudo-Boron<sup>25</sup>. Mas não é a identificação das fontes do capítulo em análise que me interessa aqui desenvolver. O que eu proponho é que vejamos como é disposta a matéria, para avaliarmos o processo de reescrita levado a cabo pelo historiador da Biscaia.

A evocação das grandes linhagens arturianas reflete com bastante fidelidade, embora resumindo muito, o que podemos encontrar no romance do Graal. É aliás possível identificar as passagens que estão na origem da enumeração de Salazar e notar que as referências não só respeitam a ordem de aparecimento na *Estória do Santo Graal* (nos testemunhos franceses e também na tradução portuguesa), como retomam todas as linhagens que aquele romance apresenta explicitamente na sua parte final<sup>26</sup>, acrescentando, relativamente à versão da Vulgata, a linhagem de Sador, que está apenas no *Livro de José de Arimateia*.

24. A configuração das duas linhagens já referidas transforma-se ligeiramente nesta última parte. Cf. Laranjinha (2011).

25. Sharrer (1979: 109 e 116).

26. Note-se que a linhagem davídica de que descende a mãe de Lancelot, Helena, embora evocada no episódio da Barca de Salomão (*Estoire*: 260ss e *LJA*: 205ss), não é retomada na parte final do romance. Além disso, os elementos da linhagem davídica não chegam a ser enumerados.

Ora, se compararmos as cinco referências tal como surgem nas *Bienandanças* com os seus modelos na *Estória do Santo Graal* (quer na versão francesa, quer na tradução portuguesa), facilmente constataremos que Salazar:

- 1) sublinha o encadeamento ininterrupto e patrilinear das genealogias a que pertencem os cavaleiros da Casa de Artur graças à fórmula «suçedió (por derecha línea) de rey en rey», fórmula que não inventou, mas que aplica de uma forma muito mais sistemática que o redator arturiano;<sup>27</sup>
- 2) resume a informação, eliminando os elementos intermédios das linhagens, com exceção dos que seriam conhecidos do seu público –os mais próximos do rei Artur;
- 3) refere o estatuto régio de todos os fundadores e elos intermédios e a condição de cavaleiro de todos os descendentes;
- 4) associa a cada linhagem um território –que, em três casos, transforma numa cidade, provavelmente para marcar a hierarquia relativamente aos antepassados de Artur, rei da Grã-Bretanha.

Com efeito, os traços mais evidentes da reescrita de Lope García de Salazar são a regularidade e a simetria: Salazar organiza a matéria, mesmo que para isso tenha de dar ênfase ao que era secundário no texto de partida ou que falsear os dados de que dispunha<sup>28</sup>. Assim, transforma Sador e Nascimento em reis, condição que estas duas personagens nunca chegam a alcançar nos textos arturianos. Sador, o cavaleiro de vida aventurosa, é um importante aliado do rei Pelias de Léonois na pré-história do *Tristan en Prose*, mas nunca será recompensado com a coroa. Nascimento, um dos protagonistas da *Estória do Santo Graal*, é o cunhado de Mordaim, rei de Sarraz, e seu vassalo, mas tanto no que diz respeito à proeza guerreira, como às qualidades espirituais, é nitidamente superior ao rei, o que revela

27. No *Livro de José de Arimateia* e na *Estoire*, encontramos esta fórmula aplicada apenas a duas das cinco linhagens; na *Bienandanças*, aplica-se a todas.

28. A inclusão de Mordret entre os filhos do rei Lot resulta possivelmente de uma leitura apressada da fonte: ao eliminar os retratos de Galvão e dos irmãos para reduzir a matéria aos seus elementos essenciais, Salazar deixou passar a advertência do redator (presente nas duas versões editadas da *Estória do Santo Graal*) de que Mordret não deveria ser incluído nesta fratria, pois era filho incestuoso de Artur. Existe a possibilidade de que a fonte utilizada já contivesse este lapso (e a simplificação), mas de qualquer forma o autor das *Bienandanças* comete aqui um erro bastante grosseiro, já que incluirá no seu relato a conceção de Mordret, *Libro XI* (2000: 21).

por parte do redator arturiano a intenção de glorificar a cavalaria em detrimento da realeza, em consonância com o programa do ciclo em geral e da refundição do pseudo-Boron em particular<sup>29</sup>. É também por isso que, embora filhos de reis, nem Lancelot nem Tristão aceitarão reinar, preferindo a errância cavaleiresca. Na *Estória do Santo Graal*, a linhagem que assume maior protagonismo é aliás a de Nascimento, aquela que se distingue pela sua essência aristocrática<sup>30</sup>.

Nas *Bienandanças*, porém, a estratégia é outra. O objetivo de Salazar já não é erguer acima das restantes a linhagem do primeiro cavaleiro cristão, o antepassado de Galaaz, mas apenas demonstrar as nobres origens dos cavaleiros de Artur. Para isso, reduz os matizes e as especificidades de cada cavaleiro e de cada linhagem, irmanando-os numa origem igualmente remota e igualmente prestigiante<sup>31</sup>. Mesmo em terras de Biscaia, já não seria possível, em pleno século xv, glorificar a aristocracia erguendo-a acima da realeza. E o senhor de Muñatones pretende fazer das linhagens arturianas um modelo uno e idealizado que funcione como suporte do rei cuja imagem ele pretende reconstruir, exaltando-a<sup>32</sup>. Galaaz, cujo destino extraordinário é cuidadosamente preparado na *Estória do Santo Graal* e que será o grande herói da *Demanda*, a aventura espiritual que põe a nu os limites e as insuficiências do mundo arturiano, distingue-se dos restantes apenas pela discreta expressão *santo caballero*. Todos os outros

29. Cf. Correia (2003: 18).

30. Cf. Laranjinha (2011).

31. O facto de ser Nascimento o único que merece o título de «el-rei», apesar de todos os fundadores serem reis, poderá denunciar a alteração consciente, ainda que a passagem «El rey Naçían que se llamaba XX antes que fuese christiano» contenha uma lacuna que assinala com XX: é que falta aí «Sarrafes», o nome pagão de Nascimento. Note-se ainda que Arsenio Dacosta chamou já a atenção para a manipulação operada por Salazar na distribuição de ascendentes régios pelas linhagens que pretende exaltar. Cf. Dacosta (2010: 18).

32. O facto de se tratar de cinco linhagens justifica-se fundamentalmente pelo facto de serem estas as linhagens evocadas no seu desenvolvimento diacrónico na parte final da *Estória do Santo Graal*. Ainda assim, imagino que não terá parecido despiendo ao senhor de Salazar que fossem cinco estas genealogias, exatamente como as «merindades» da sua Biscaia natal (cf. *Las dos primeras cronicas de Vizcaya* (1986: 36) e *By F*, Livro XX, Fol. 361 r., col. A (don Çuria)), já que as origens da Grã-Bretanha funcionam de certo modo como um reflexo idealizado da Biscaia *in illo tempore*, como as já referidas semelhanças entre a lenda de *don Çuria* e a tradição da matéria da Bretanha evidenciam.

são «famosos», «nombrados», «buenos»<sup>33</sup>: são os valores profanos, os que fizeram a glória de Artur, que Salazar pretende celebrar<sup>34</sup>.

Este processo coerente e sistemático de [resumo – simplificação – regularização – idealização] percorre toda a parte arturiana das *Bienandanças* e será responsável por uma recriação particularmente coerente e eficaz desta matéria narrativa. Nesta reescrita da *Estória do Santo Graal*, o mundo já de si idealizado do romance arturiano é reordenado de acordo com os valores e as estratégias de Lope García de Salazar, funcionando como um poderoso antídoto contra a realidade caótica e violenta que ele tão bem conhecia.

33. Tristão é o único «fermoso», o que se explica pelo texto de partida: no *LJA*, Tristão é qualificado como *namorado e fermoso*, mas Salazar apenas retém o adjetivo que se integra no conjunto de traços cavaleirescos, mas não especificamente cortesês.

34. Também a referência à descendência de Urien é simplificadora e desrespeita as fontes. Contrariando uma tradição que já vem do *Lancelot en Prose* e que está representada tanto no *LJA* como na *Estoire del Saint Graal*, Salazar não assinala as diferenças de valor entre os elementos da fratria.

## BIBLIOGRAFIA CITADA

- Aguirre Gandarias, Sabino, *Lope García de Salazar. El primer historiador de Bizkaia (1399-1476)*, Bilbao, Diputación Foral de Bizkaia, 1994.
- Avenzoa, Gemma, «Algunos libros de la biblioteca de Lope García de Salazar», *Revista de Filología Española*, 83, 1º-2º (2003) 5-37.
- , «Lope García de Salazar: La formación de un bibliófilo y de su biblioteca, una visión general», *eHumanista*, 6 (2006), 29-09-12, [http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume\\_06/Articles/Avenzoa.pdf](http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume_06/Articles/Avenzoa.pdf)
- Bogdanow, Fanni, *The Romance of the Grail. A study of the structure and genesis of a thirteenth-century arthurian prose romance*, Manchester/New York, Manchester University Press / Barnes & Noble Inc., 1966.
- Bohigas Balaguer, Pere, *Los textos españoles y gallego-portugueses de la Demanda del Santo Grial*, *Revista de Filología Española*, Anejo VII, Madrid, 1925.
- Correia, Isabel, *A Construção da «Linagem Escolhida» no Livro de José de Arimateia, versão portuguesa da Estoire del Saint Graal*, dissertação policopiada, Lisboa, Faculdade de Letras, 2003.
- Dacosta, Arsenio, «E por outra manera dice la historia: relatos legendarios sobre los orígenes políticos de Asturias y Vizcaya en la Edad Media», *biARTE*, 19 (1999) 33-50.
- , «De la conciencia del linaje a la defensa estamental. Acerca de algunas narrativas nobiliarias vascas», *Medievalista online*, 8 (Dez 2010), 29-09-12, <http://www2.fcsh.unl.pt/iem/medievalista/MEDIEVALISTA8/INDEX.html>.
- Díaz de Durana, José Ramón, «Sobre la justificación del poder nobiliario e hidalgo en la obra cronística del Canciller Pedro López de Ayala y de Lope García de Salazar», *El poder en Europa y América: mitos, tópicos y realidades*, ed. Ernesto García Fernández, Bilbao, Universidad del País Vasco, 2001.
- Las dos primeras crónicas de Vizcaya*, ed. Sabino Aguirre Gandarías, Bilbao, Caja de Ahorros Vizcaína, 1986.
- L'Estoire del Saint Graal*, ed. Jean-Paul Ponceau, Paris, Champion, CFMA n° 120-121, 2 vols., 1997.
- García de Salazar, Lope, *Libro XI de la Istoría de las bienandanzas e fortunas*, ed. de Consuelo Villacorta, Bilbao, Servicio Editorial, Universidad del País Vasco, Jon Juaristi dir., Clásicos Vascos en Castellano, 2, 2000.
- , *Las bienandanzas e fortunas*, 4 vols., ed. A. Rodríguez Herrero, Bilbao, Diputación Provincial de Vizcaya, 1967.

- , *Bienandanzas e fortunas*, edición realizada por Ana María Marín Sánchez, Parnaseo, 29-09-12, <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/bienandanzas/Menu.htm>.
- Laranjinha, Ana Sofia, *Artur, Tristão e o Graal. A escrita romanesca do Ciclo do Pseudo-Boron*, Porto, Estratégias Criativas, 2010.
- , «Linhagens arturianas na Península Ibérica: o tempo das origens», *e-Spania*, 11, (juin 2011), [revues.org, 29-09-12, http://e-spania.revues.org/20317](http://e-spania.revues.org/20317).
- Leomarte, *Sumas de Historia Troyana*, edición, prólogo, notas y vocabulario por Agapito Rey, Madrid, S. Aguirre, impresor, 1932.
- Miranda, José Carlos Ribeiro, *A Demanda do Santo Graal e o Ciclo Arturiano da Vulgata*, Porto, Granito, 1998.
- The Legendary History of Britain in Lope García de Salazar's Libro de las bienandanzas e fortunas*, edited with an introduction by Harvey L. Sharrer, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1979.
- The Portuguese book of Joseph of Arimathea. Paleographical edition*, ed. H. Hare Carter, Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1967.
- Sharrer, Harvey L., «Introduction», *The Legendary History of Britain in Lope García de Salazar's Libro de las bienandanzas e fortunas*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1979.
- Villacorta Macho, M. C., «Lope García de Salazar», C. Alvar y J. M. Lucía Megías, eds., *Diccionario Filológico de Literatura Medieval Española. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia, 2002, 824-832.